

С. В. Тютина

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОМПРЕССИИ В ЗАГОЛОВКАХ ИСПАНСКИХ ГАЗЕТ

Работа представлена кафедрой романской филологии.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор М. В. Зеликов

Заголовок испанской газетной статьи имеет особую форму подачи материала, отвечающую принципам максимальной информативности, минимальности формы и актуальности содержания. В настоящей статье рассмотрено функционирование элементов схемы оформления заголовка, а также реализующиеся в нем компрессивные модели.

Ключевые слова: заголовок, компрессия, пресуппозиция, структура, синопсис.

Spanish article headings comprise a peculiar form of material representation, which corresponds to the principles of vitality and accuracy of the information and form density. The article reviews functioning of the heading structural elements and the main model of grammatical compression.

Key words: heading, compression, presupposition, structure, synopsis.

На протяжении своей истории средства массовой информации существовали в условиях жесткой конкуренции, с одной стороны, и пространственно-временной ограниченности – с другой. Первое налагало отпечаток на качество воспроизводимой информации, литературное оформление и интерес к представленной в сообщении проблеме той части аудитории, которой оно предназначено. Пространственно-временные ограничения определили форму подачи материала, отвечающую принципам максимальной информативности, минимальности формы и актуальности содержания. Выбор информативно насыщенной и одновременно экономичной формы выражения мысли в испанской газете определяется особыми экстралингвистическими факторами последней: пространственным, связанным с ограниченностью газетной полосы, и временным, связанным с ограниченностью во времени на подготовку материала¹. Данные факторы обуславливают высокую частотность реализации компрессионных моделей в испанском периодическом тексте, использование которых, по мнению С. Уртадо Гонсалеса, является одной из двух основных тенденций, существующих в периодическом тексте².

Фактор компрессии, играющий первостепенную роль в процессе формирования особенностей периодической печати, наиболее полно может быть представлен в заголовках, представляющих содержание публикации, а также несущих сведения о месте тех или иных событий, агентстве, авторстве и другие информационные блоки. Подобная сложная схема, за элементами которой закреплено определенное место в системе, дает возможность читателю получить общее представление о материале статьи до начала ее прочтения. Вследствие этого имеет место экономия времени читателя, что является одним из наиболее важных

факторов при создании периодических изданий. Начало любой публикации представляет текст, имеющий жесткую структуру. Четкое выделение главной и второстепенной информации и однозначность ее интерпретации возможны благодаря тому, что наблюдается строго нормированная структура, элементы которой, представляющие информационные блоки, легко определяются по наличию заранее выделенных пограничных сигналов. В роли таких сигналов могут выступать знаки препинания, красная строка, союзные слова, предложные слова и выражения. Подобная нормализация текста дает возможность путем восстановления необходимых для понимания опущенных компонентов производить формальное выделение отдельных лексических единиц или фрагментов текста.

В работах, посвященных проблематике испанского заголовка, разработано несколько схем его оформления, наиболее полной из которых является схема, предложенная Е. В. Яковлевой и Т. Н. Макаровой: 0 – надзаголовок; 1 – заголовок; 2 – подзаголовок; 3 – название агентства; 4 – имя собственное или инициалы корреспондента, передающего статью; 5 – географическое название/наименование страны/наименование города; 6 – дата; 7 – особые отметки³. Тем не менее, кроме элементов, выделенных в данной схеме, в большинстве статей, посвященных спорту, изданий *El País*, *ABC*, *El Mundo*, *La Vanguardia* и *Marca* и в около 50% статей *El País* и *La Vanguardia* политической тематики присутствует важный элемент, располагающийся между группой заголовка и дополнительными сведениями об авторе, издании и другими информационными блоками. Речь идет о кратком содержании статьи, основанном на компрессии смысла, а в статьях спортивной тематики также на структурной компрессии. Данному элементу не уделялось долж-

ного внимания в работах, анализирующих особенности функционирования заголовка, ввиду чего он не был выделен ни в одной базовой схеме оформления газетной статьи. Предлагаем включить данный элемент в последнюю под названием «синописис статьи», что отражает основную функцию, выполняемую им в публикации. Синописис является важной частью схемы оформления начала статьи, позволяющей читателю объемного периодического издания (*El País* и *ABC* публикуются на 90–100 страницах, *El Mundo*, *La Vanguardia*, *Marca* – на 60–70) уже по прочтении заголовка сформировать нужное представление об информации, содержащейся в статье, и определить дальнейшую стратегию: чтение публикации полностью или переход к следующей. Просмотрев заголовки, читатель получает представление об основных тезисах статьи, которые будут раскрыты в тексте. Следовательно, синописис представляет собой семантико-прагматическое компрессивное формирование, полным коррелятом которой является текст всей публикации.

Таким образом, наличие стандартной схемы оформления начала статьи позволяет говорить обо всем заголовке как о специфическом виде компрессивной единицы, характерном для газетного текста и включающем в себя ее основные модели. Формирование заголовка предполагает то или иное расположение компонентов структуры, имеющих тенденцию к опущению, что обуславливает максимальное сжатие заголовка по объему и вместе с тем привлечение максимального внимания к нему. Одновременно в процессе интерпретации заголовка настоящая схема обращается к тезаурусу и предыдущему опыту читателя, и в связи с этим ее функционирование близко к прагматической компрессии. Присутствие семантической компрессии также является характерной чертой таких частей схемы оформления заголовка, как над-, под- и сам заголовок, а также синописис и придает большую эмоциональную окраску, становясь таким образом одним из его приори-

тетов наряду с краткостью подачи информации.

В тексте заголовка три основных вида компрессии встречаются как отдельно, так и в различных сочетаниях. Их присутствие характерно для всех без исключения рассматриваемых изданий. В нижеприведенных примерах отражены: контекстуальная, семантическая и в первую очередь структурная компрессия⁴:

(1.a) *CiU*, con 10 *escacos*, y (1.a) *ERC*, con 8, *sernan tercera y cuarta fuerza en el Congreso respectivamente* **Los primeros datos (2) del escrutinio otorgan una clara victoria a (1.a) PSOE El PSOE obtendrá (1.b) 165 diputados frente a (1.b) 146 del (1.a) PP, con casi la mitad del escrutinio**⁵.

В настоящем примере помимо семантической компрессии *escacos* как метонимического переноса от *diputados en el Congreso* следует также отметить структурную компрессию, представленную следующими моделями: (1.a) – аббревиация (*CiU* – *Convergencia i Unió*, *ERC* – *Ezquierda Republicana de Catalunya*, *PSOE* – *Partido Socialista Obrero Español*, *PP* – *Partido Popular*), (1.b) – зевгма «146» – *diputados*; а также моделями контекстуальной компрессии (2) – *escrutinio*, имеются в виду парламентские выборы 14 марта 2004 г. Ввиду того что основной задачей заголовков является привлечение внимания читателя к материалу статьи, в большинстве из них присутствует сочетание моделей различных видов компрессии. Таким образом, достигается лаконичность высказывания и одновременно максимальный объем содержания и интрига, создаваемая за счет возможных различных интерпретаций элементов и текста заголовка. Из приведенного примера видно, что как структурная, так и семантическая неполнота в заголовке обладают высокой частотностью встречаемости, но тем не менее являются факультативным ресурсом стратегии сокращения, в то время как наличие прагматической компрессии характерно для любого заголовка каждого периодического издания.

Функционирование прагматической компрессии в тексте заголовка является наиболее важным для правильной интерпретации содержания статьи и коммуникативного успеха всей публикации. Если взять на себя задачу по восстановлению всей информации, имплицитной в заголовке, то можно получить текст, превышающий по объему саму статью, так как данный элемент представляет в сжатом виде материал всей публикации, а также дополнительную информацию, которая не всегда входит в основной текст⁶. К таковой, например, относятся сведения об авторе, агентстве, времени, месте и т.д. Ср.:

Las Ketchup

Protagonistas de la música / 5 millones discos vendidos

El aco de «Aserejй»

Hcigo López Palacio⁷

Для данного заголовка наиболее полным вариантом будет считаться вся заметка, а также следующая информация: «написано корреспондентом Hcigo López Palacio для газеты El Pans для публикации в номере от 29.12.2002». Одновременно может потребоваться дополнительная, с опорой на тезаурус читателя, расшифровка El aco de «Aserejй». Последнее не прокомментировано прямо в статье в связи с тем, что автор заранее предполагает наличие у читателя соответствующей информации, которая не комментируется (группа *Las Ketchup* в течение продолжительного времени доминировала в испанских хит-парадах с синглом «Aserejй», что привело к резкому росту ее популярности и, следовательно, увеличению объема продажи дисков).

Таким образом, на основании анализа материала можно отметить, что заголовок, являющийся особой частью публикации,

имеет строгие правила построения, отвечающие основным требованиям, предъявляемым к оформлению газетной статьи. Как сама публикация, так и заголовок отвечают критериям экономии времени читателя и пространства газеты. Основной целью заголовка, таким образом, является максимально быстрое привлечение внимания к представленному материалу путем создания плана публикации, основанного на сжатости заложенной в ней информации. В связи с этим отметим важную роль, которую в схеме оформления начала статьи играет выделенный нами элемент синописис, напрямую связанный с фактором времени.

Структура газетного заголовка играет важную роль в создании всей публикации и является специфическим видом сокращения, характерным для периодических изданий. Тем не менее высокой частотностью обладает реализация трех основных видов компрессии (прагматической, структурной и семантической), несущих информацию не только о фактах, изложенных в публикации, но и о политической позиции, авторском отношении к сообщению.

В анализируемых периодических изданиях используются различные способы оформления заголовков, отвечающие в первую очередь коммуникативной цели издания. В целом прослеживается тенденция к большей униформности оформления заголовка в более престижных и наиболее читаемых изданиях (ABC, La Vanguardia, Marca). Тем не менее наличие нескольких схем, а также нестандартное оформление, как это, например, имеет место в El Pans, является дополнительным сигналом реципиенту о характере предложенной в статье информации.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы. Л.: Издательство ЛГУ, 1991. С. 117.

² Hurtado González S. Dos tendencias antagnnicas en el lenguaje periodnstico actual // EA. 2005. № 83. P. 73; Reyes G. Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad // Revista Espacola de Lingñstica. 1990. № 1. С. 20–22.

³ Яковлева Е. В., Макарова Т. Н. Подъязык газеты и его системное описание: Методические рекомендации для студентов испанского отделения. Л.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 1984. С. 16.

⁴ О моделях структурной компрессии см.: *Зеликов М. В.* Компрессия как фактор структуры и функционирования иберороманских языков. СПб: Издательство филологического факультета СПбГУ, 2005.

⁵ *La Vanguardia*. Barcelona: *La Vanguardia*, S.L., 14.03.2004. P. 14.

⁶ *Богословская О. И., Чилигина И. И.* Газетный заголовок в коммуникативном аспекте (экспериментальное исследование) // Типология текста в функционально-стилистическом аспекте. Пермь, 1990. С. 91; *Reyes G.* Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad // *Revista Española de Lingüística*. 1990. № 1. P. 35.

⁷ *El País*. Madrid: *Nacional*, 29.12.2002. P. 10.